

EL «ANGLOIRLANDÉS» O HIBERNOINGLÉS DE ULSTER Y EL LECTOR Y TRADUCTOR CONTEMPORÁNEOS DE SHAKESPEARE



Juan de la Cruz
Patricia Trainor
Universidad de Málaga

This article is dedicated to the memory of two special colleagues: the deceased Leocadio Mingorance and the late John Braidwood in whose footsteps we follow. It aims to highlight the contemporary relevance of a dialect so deeply suffused with historical flavour as is Hiberno-English. This is particularly so in the case of the Ulster variety when it comes to interpreting and translating many lexical items in the works of Shakespeare which are now absent from the modern standard. The selection we now offer, though representative, is by no means exhaustive and could easily be supplemented.

I. EL FENÓMENO ANGLOIRLANDÉS Y SU REPERCUSIÓN CONCRETA EN EL LÉXICO DE ULSTER

La versión E de la *Crónica Anglosajona* comienza con una reveladora alusión a Irlanda del Norte. Cito en traducción adaptada:

... Los primeros pobladores de la isla de Britania fueron los britanos, que provenían de Armenia (el cronista quería decir Armórica, la pequeña Bretaña francesa) y conquistaron el sur de la gran isla. Posteriormente llegaron los pictos. Éstos procedían de Escitia (en las proximidades del Mar Negro(?)) y desembarcaron en Irlanda del Norte. Preguntaron a los irlandeses si podían quedarse, pero éstos se lo negaron alegando que no había sitio para todos. No obstante les dijeron: “podemos daros un consejo; sabemos que hay otra isla al este de la nuestra, en la que podréis afincaros si es vuestro deseo y, si encontráis resistencia, os ayudaremos a conquistarla”... Y los pictos les pidieron esposas a los irlandeses, y éstos se las dieron a condición de que la descendencia regia fuera siempre por línea femenina (¿feminismo precoz?), cosa que observaron durante mucho tiempo. Luego, con el correr de los años, una porción de los irlandeses abandonó Irlanda y se afincó también en Britania.

Está claro que, según la Crónica, los irlandeses tuvieron los ojos puestos en la gran isla del este siglos y siglos antes de que llegaran los anglosajones a sus orillas. Y con el correr del tiempo, aunque ya mucho más próximo a nosotros, podríamos añadir, siguiendo el tono de la Crónica, los anglosajones también pusieron los ojos en la isla del oeste, la isla de Irlanda. Así, a través de infinitas peripecias de agridulces contactos y eterna lucha, se consolida lo que podemos denominar el fenómeno “angloirlandés” con sus múltiples y variadísimas facetas. Una de ellas es sin lugar a dudas la producción literaria angloirlandesa de los dos últimos siglos. Su peculiar sello no puede explicarse sin la sustancia lingüística que la sustenta: el angloirlandés, o más ortodoxamente “hibernoinglés”, la lengua de la “otra isla”, adoptada y adaptada irrevocablemente por la inmensa mayoría de los irlandeses durante el pasado siglo.

Conviene recordar que la adopción solo se produce después de un largo proceso. Al impacto de las primeras pisadas de los nobles anglonormandos y sus soldados sureños, ha-

blantes éstos de la modalidad lingüística descendiente del anglosajón de Wessex, siguió la paulatina recuperación del irlandés, casi total en el siglo de Chaucer. Con razón se ha dicho que en Irlanda el inglés era prácticamente una lengua muerta en la mayor parte de su territorio en los comienzos del s.XVI. Las únicas áreas importantes donde se mantuvo el inglés fueron el norte del condado de Dublín y el sur de Wexford. Poco sabemos del antiguo hibernoinglés y lo poco que sabemos se lo debemos a Bliss (1977, 1979). Aunque el antiguo hibernoinglés ha sobrevivido de alguna manera en el habla de ciertas zonas de Irlanda hasta el s. XVIII, tal vez el testimonio más relevante de genuino hibernoinglés antiguo sea la muestra que contiene la obra dramática de carácter biográfico atribuida a G. Peele, que lleva el título de *Captain Stukeley*. Se trata de un típico militar aventurero de los que abundaban en el XVI posiblemente hijo bastardo de Enrique VIII, que desarrolla sus actividades en Irlanda, y participa en la defensa de Dundalk en 1566, durante el asedio de Shane O'Neill. La obra se imprimó en 1605, aunque probablemente fue puesta en escena mucho antes (¿1596?). Esta obra presenta la particularidad de que la escena 7, cuyo asunto es precisamente el asedio de Dundalk, aparece impresa en dos versiones consecutivas, una en inglés estándar y la otra en hibernoinglesa cerrado. Las hipótesis no faltan y es posible que el autor de la versión hibernoinglesa de la escena 7 no sea el mismo autor del resto de la obra, pero de lo que no cabe duda es de que estamos ante un documento de excepcional importancia frente a las meras estilizaciones satíricas que tanto abundan en la producción teatral isabelina y de la Restauración. Con palabras de Bliss (1979: 33):

Whoever he was, he writes with some authority: he has a good knowledge of the geography of the neighbourhood of Dundalk, and he uses a large number of Irish phrases with considerable correctitude; we are therefore entitled to assume that his representation of Hiberno-English is likely to be reasonably trustworthy.

Los siglos XVI y XVII serían testigos de nuevos asentamientos y plantaciones que inyectaron de nuevo la savia inglesa, constituyendo así la base del “nuevo hibernoinglés”. El uso serio y decidido de esta nueva modalidad del inglés está íntimamente ligado al gran movimiento literario angloirlandés del s. XIX.

No vamos a referirnos ni a las glorias de éste ni a las peculiaridades globales de aquél. Vamos a detenernos en una parcela geográfica muy concreta, Ulster, la tierra norteña donde un milenio antes de la era cristiana arribaron los pictos para ser despedidos, aunque bien provistos de esposas irlandesas, como nos decía la *Crónica Anglosajona*. Y vamos a examinar un aspecto muy específico del fenómeno angloirlandés, que puede pasar fácilmente desapercibido pero que, en nuestra opinión, es de sumo interés. Nos referimos a la relación entre el léxico contemporáneo de Ulster y la literatura inglesa de la época isabelina. Una relación que derrama luz sobre el significado preciso y las connotaciones de muchos elementos que a veces se nos escapan en la textura de tantos pasajes lejanos de nuestras habituales referencias cronológica y culturalmente hablando. Muchos de los elementos léxicos que vamos a someter a escrutinio llevan la impronta de lo típicamente irlandés desde una óptica cultural educada no especializada. Sin embargo, salvo en contadísimas excepciones, no proceden del irlandés ni de interferencia con el irlandés, sino de formas inglesas arcaicas, mantenidas al calor de un notable conservadurismo lingüístico alimentado por la gran plantación del rey Jacobo I (1603-25) de 1608-10, que en 1926 fue singularizada por Traveleyan como «the only part of the English garrison system that survives to our own day.» (1926: 395). Lo cierto es que, gracias a ese conservadurismo lingüístico, podemos hoy en día hurgar en usos y significados del pasado clásico inglés en el museo vivo del pequeño reducto de Ulster. El anacronismo político, aún no subsanado pero al parecer en vías de resolución con el recentísimo “Anglo-Irish Agreement”, ha llevado con-

sigu un cierto anacronismo lingüístico del que sin duda podemos beneficiarnos. Y es esto lo que intentamos ilustrar. Hemos vivido importantes años de nuestra vida en Ulster y nos ha parecido oportuno revisar ahora las notas de Braidwood (1964: el año de la llegada de J. de la Cruz a Ulster) en la distancia del tiempo, contrastándolas con algunas de las traducciones modernas de Shakespeare al castellano, fundamentalmente las de Astrana (A), Valverde (V) y Conejero (C), y Pujante (P) y en algún caso también Pemán (Pe) y Moratín (M). Un gran alivio, que quisiéramos compartir con todos.

II. ESTUDIO DE ALGUNOS ELEMENTOS PRESENTES EN EL LÉXICO ANGLOIRLANDÉS DE ULSTER Y EN LA OBRA DE SHAKESPEARE.

Las ilustraciones que hemos seleccionado pueden distribuirse en 6 bloques: la milicia (1-2), la picaresca (3-6), las relaciones personales -religión y política incluidas- (7-18), la economía -desde la agricultura al comercio, pasando por la ganadería y la industria- (19-23), la salud y las condiciones físicas -incluido el lenguaje despectivo y cruento- (24-28), y la vida doméstica (29-36). Seguimos el texto de Alexander (1951) por su obvia facilidad de cotejo en un trabajo como el presente, sin perjuicio de la flamante ya 3ª edición del *New Arden Shakespeare*, ya que en lo esencial no afecta a nuestro tratamiento.

1-2.- *kerns and gallowglasses*

Dos de los pocos términos de origen irlandés que fueron adoptados por el inglés en época temprana. El término *kern*, ilustrado ya en inglés medio, procede del irlandés *ceit-hern*, originariamente “banda de soldados, soldadesca de a pie”, pasando al inglés inicialmente para designar al soldado irlandés de infantería ligera, mercenario corriente pobremente armado, y, por extensión, al tipo común de irlandés pobre y poco civilizado. Ver 1.-

King Richard. The ripest fruit first falls, and so doth he;
His time is spent, our pilgrimage must be.
So much for that. Now for our Irish wars.
We must supplant those rough rug-healed *kerns*,
Which live like venom where no venom else
But only they have privilege to live.

(*King Richard The Second* 2, i, 156)

Cf. *Now for our Irish wars ... those rough rug-headed kerns ...* “esos bárbaros «kerns» de cabellera despeluznada [y los únicos seres venenosos que viven en un país donde nada venenoso tiene el privilegio de vivir]” (A). El otro término, *gallowglass*, puede verse en asociación con kern en 2.-

Sergeant. Doubtful it stood,
As two spent swimmers that do cling together
And choke their art. The merciless Macdonwald -
Worthy to be a rebel, for to that
The multiplying villainies of nature
Do swarm upon him - from the Western Isles
Or kerns and gallowglasses is supplied;

(*Macbeth* I, ii, 13)

Gallowglass proviene del irlandés *gall-óglách*, compuesto de “extranjero” y “guerre-ro, sirviente”, y representa el tipo de soldados mercenarios de élite, jinetes escogidos y ar-

mados de hachas o alabardas. Cf. The merciless Macdonwald -Worthy to be a rebel ... - from the Western Isles Of kerns and gallowglasses is supplied; and Fortune, on his damned quarrel smiling, show'd like a rebel's whore."El implacable Macdonwald ... había recibido de las islas del oeste un refuerzo de «kernes» y «gallowglasses», y la Fortuna, sonriendo a su maldita causa, parecía prostituirse al traidor" (A) "El cruel Macdonald ... recibió de la Islas del Oeste soldadesca irlandesa, y la Fortuna sonriendo a su ruin causa, parecía la puta de un rebelde" (P). Por supuesto, en Captain Stukeley también aparecen juntos los dos términos: (Shane O'Neill) Speake softly O 'Hanlon and gow make ready oore kerne and Gallinglasse against night, and bid my bagpiper be ready to peep Ballrootherie soon, for I will sleepe in Dundalke at night (Bliss, 1979: 78). Nótese la "n" intrusa. El término gallóglách pervive en la toponimia de Donegal, en el cabo de Mulroy Bay: bále na nGallóglách "el lugar de los gallowglasses".

3-6.- cog, micher, cony-catch, crack

Nuestro segundo bloque hace referencia a aspectos de trampería, picaresca y fanfarria, tradicionalmente asociados con Irlanda. Sin duda se trata de vocablos con un tremendo sabor irlandés. En Irlanda, cuando los escolares copian de otros, en trabajos, en exámenes, o hacen uso de "chuletas" en las pruebas, no se usa el término estándar to cheat, sino to cog. Ver 3.-

Timon. There's never a one of you but trusts a knave
That mightily deceives you.
Poet & Painter. Do we, my lord?
Timon. Ay, and you hear him cog, see him dissemble,
Know his gross patchery, love him, feed him,
Keep in your bosom; yet remain assur'd
That he's a made up villain.

(*Timon Of Athens* 5, i, 93)

Al contemplar esta tragedia de la ingratitud y de la farsa, no puedo menos de recordar el lema de todo buen discente «Pro tanto quid retribuamus» Ciertamente no copiando y no haciendo nada de lo que "cogging" implica. Cf. el diálogo de Timón con el poeta y el pintor: There's never a one of you but trusts a knave That mightily deceives you ... And you hear him cog, see him dissemble ... "Cada uno de vosotros se confía a un granuja que le engaña miserablemente ... le oís mimaros, y le veis disimular, comprendéis sus artificios groseros, le queréis, le alimentáis, le guardáis en vuestro corazón. Sin embargo, estad seguros de que es un villano completo" (A). Y, más adelante, "Vos de este lado y vos de este otro, sois ambos una pareja cada uno ... ¡Largaos, perros infames! (A). El OED recoge la expresión to cog dice "fraudulently control the way they fall", es decir, se trata del truco de cargar los dados para controlar su caída, y apunta a continuación: «cogged dice for loaded dice is a mistake of modern archaists». ¿Posible conexión con cog "diente de rueda de molino"?

Siguiendo con la picaresca escolar, en Irlanda, cuando un niño hace la rabona, se dice que es un micher, es decir, he miches. En inglés medio, mychyn es "robar cosas de poca monta, sin que nadie se dé cuenta" (petty theft). Bliss (1979: 363) recoge michear = micher "thief". Afín es la noción de "hacer algo a hurtadillas, zafarse, escabullirse, esconderse subrepticamente". En las zonas de Irlanda donde sobrevivió el antiguo hibernoinglés, se ha recogido myche con el valor de "holgazanear", equivalente al estándar a loaf around. E igualmente, mycheare, mitcheare, equivalente al estándar a loafer. Ver 4.-

Orlando. Where dwell you, pretty youth?

Rosalind. With this shepherdess, my sister; here in the skirts of the forest, like fringe upon a petticoat.

Orlando. Are you native of this place?

Rosalind. As the coney that you see dwell where she is kindled.

(*As You Like It* 3, ii, 317)

Cf. las palabras del insuperable personaje cómico, Sir John Falstaff (vividor y tabernero él) ante la vida disoluta y tabernera del futuro Enrique V, la antítesis misma del honrado y esforzado Hotspur: Shall the blessed sun of heaven prove a micher and eat blackberries? ... “El bendito sol del cielo ¿debe ser un vagabundo y nutrirse de zarzamoras? ¿El hijo del rey de Inglaterra debe ser un ladrón y un tomador de bolsas?” (A). Ciertamente en Chaucer to go a-blackberied, moderno to go blackberrying, es una expresión equivalente al moderno hibernoinglés to mich. Sin duda estamos ante un caso de generalización simbólica por transferencia implicadiva, a partir del primer caso no inocente de “ir a coger zarzamoras”. Cf. blackberry-mooching. Nótese que mooch, moocher = mi(t)ch, mi(t)cher, respectivamente. En vista de estos dobles, se ha hablado de influencia francesa pero el origen es en última instancia, probablemente germánico.

Ahora pasamos al término cony-catch, literalmente “caza, captura de conejos”, y en sentido figurado “engaño, estafa, timo”. De la misma manera, cony, coney, literalmente “conejo, coneja” y en sentido figurado “inocentón”. Los embaucadores de todo tipo y los timos y engaños no han faltado en ninguna época, a menos que creamos en la edad de oro de la humanidad de que nos hablan los antiguos. Cf. su utópica pureza en el relato de Boecio en la oscuridad de su prisión—otra cosa es la superación máxima en medio de las hieles de un calabozo. Pero lo cierto es que algunos hablan de cony-catching como de una profesión isabelina, siendo típico de la época isabelina la existencia de una rica fraseología en torno al engaño, las causas que lo propiciaban, los agentes que lo realizaban y las víctimas que lo sufrían, basada en el conejo adulto y su madriguera, así como toda una literatura panfletaria sobre el tema. Hoy en día, en el inglés estándar, cony o coney es “conejo” solo en referencias legales a mapas y estatutos de caza, o como término comercial para la piel de conejo. En cambio, en la época isabelina y desde el inglés medio, cony era el término normal para “conejo adulto”. El término rabbit existe también desde la época medieval, pero solo para las crías o conejos jóvenes. El étimo de cony es claramente francés, del L. cuniculus. Aunque el irlandés autóctono es coinín, un término que, incidentalmente, recordamos haber utilizado en algún trabajo sintáctico con datos germánicos y celtas, no es de aquí de donde procede el hibernoinglés. Ver 5.-

Nym. The good humour is to steal at a minute's rest.

Pistol. “Convey” the wise it call. “Steal” foh! A fico for the phrase!

Falstaff. Well, sirs, I am almost out at heels.

Pistol. Why, then, let kibes ensue.

Falstaff. There is no remedy; I must cony-catch; I must shift.

Pistol. Young ravens must have food.

(*The Merry Wives Of Windsor* 1, iii, 31)

Falstaff, que hace la corte a dos mujeres casadas, está en un aprieto propio de su oficio. Cf. el dicho de Nym y la respuesta de Pistol a la segunda intervención de Falstaff: The good humour is to steal at a minute's rest ... F. There is no remedy; I must cony-catch ... P. Young ravens must have food “El talento consiste en robar en un silencio de mínima ... No hay más remedio; tengo que despabilarme ... Los cuervos jóvenes necesitan de alimento” (A).

Y concluimos este bloque con uno de los vocablos más aparentemente ulsterianos según Braidwood, a saber, *crack*, *good crack*. El uso corriente es con el significado de “conversación vivaz y animada” a partir del verbo *to crack* “alardear alto y valiente, fanfarronear”. El origen es obvio: *ingl.ant. cracian*, literalmente “cascar, crujir”. Si *crack* es “conversación altisonante”, *cracker* es originariamente “fanfarrón” (cf. el moderno *crackers loco*, *chiflado*). Ver 6.-

Valeria. O' my word, the father's son! I'll swear 'tis a very pretty boy. O' my troth, I look'd upon him a Wednesday half an hour together; has such a confirm'd countenance! I saw him run after a gilded butterfly; and when he caught it he let it go again, and after it again, and over and over he comes, and up again, catch'd it again; or whether his fall enrag'd him, or how 'twas, he did so set his teeth and tear it. O, I warrant, how he mammock'd it!

Volumnia. One on's father's moods.

Valeria. Indeed, la, 'tis a noble child.

Virgilia. A crack, madam.

(*Coriolanus* 1, iii, 68)

Aquí lo que tenemos es el sustantivo sin sufijo agentivo, pero con la misma referencia. De ahí el sentido de *diablillo travieso, torbellino* aplicado al niño de Coriolano. Cf. el comentario, primero, de la madre de Coriolano, después, de la esposa, y por último de la amiga de ésta, que cierra así su descripción del chaval: *I saw him run after a gilded butterfly; and when he caught it he let it go again ... and over and over he comes, and up again, catch'd it again ...* “Le vi correr tras una mariposa ... y cuando la tuvo cogida, la dejó partir ... atrapó la mariposa (otra vez) pero sea que estuviera rabioso por haberse caído, o por cualquier otra razón, se la puso entre los dientes y la destrozó ... Una de las iras de su padre ... Un noble muchachito ... Un diablillo, señora”.

7-18. *to think long, resort, abroad, to board, entertainment, deck, to renege, civil, sir-reverence, gossips, tickle*

En el tercer bloque tenemos un buen repertorio. En primer lugar, vamos a considerar un verbo frasal propiamente dicho, que no suele traducirse con corrección. Me refiero a *to think long*, una expresión muy querida en Ulster, que no significa “pensar mucho tiempo”, sino “sentir ansiedad y nostalgia”. Es el mismo *long* que forma el tema del verbo anglosajón *langian*, inglés moderno *to long, to long for* “ansiar”. Lo que ocurre es que en éstos están subsumidos dentro de un mismo vocablo (1) la actividad verbal y (2) el predicado resultativo típico de tantos verbos frasales. Así, *to think long* en realidad es “hacerse un siglo pensando en algo”, igual que *to think out a problem* es “sacarlo, resolverlo, pensando”; es decir, tanto *long* como *out* son predicados resultativos y no adverbios estativos. Ver 7.-

The more she saw the blood his cheeks replenish,
The more she thought he spied in her some blemish.
But long she thinks till he return again,
And yet the duteous vassal scarce is gone.

(*The Rape Of Lucrece* 1359)

A Lucrecia, la mujer fiel ultrajada y desecrada en ausencia del marido, le parece un siglo el retorno de éste, angustia eterna hasta que desahogue su alma y se consuma en sacrificio. Cf. ... *long she thinks till he return again*. No es que piense largo tiempo, pues el texto continúa *And yet the duteous vassal scarce is gone*. “Y no ha hecho más que irse el

leal sirviente (encargado de llevar la triste misiva al distante esposo)” Por eso, convendría corregir el punto clave en la versión de Astrana, que por lo demás es bella y vamos a citar en extenso desde unos cuantos versos que preceden al fragmento de nuestra ilustración: “El celo inflamado del sirviente inflama la desconfianza, lo que hace que dos fuegos rojos iluminen los semblantes de ambos; ella creyó que él se ruborizaba porque conocía la lujuria de Tarquinio [el violador inmisericorde], enrojeciéndose con él y ella le dirigió una mirada penetradora, y sus ojos horadantes le hundieron aún más en su confusión. Cuanto más veía afluir la sangre a sus mejillas, tanto más sospechaba que advertía en ella alguna mancha. Largo tiempo queda Lucrecia esperando su retorno [corrección: un siglo le parece su retorno] y sin embargo el leal servidor apenas acaba de alejarse” (A). Algo parecido es lo que vemos a veces en la interpretación errónea de compuestos. Cf. heart-sick en Cymbeline 4, ii, 37. Cuando Imogen dice ... I am sick still; heart-sick. Pisanio, I'll now taste of thy drug, creo que, como en el caso de sick at heart, no estamos ante un caso de isquemia o cualquier otro tipo de cardiopatía, y por lo tanto no es correcto traducirlo por “enferma del corazón” (A).

Otro término afectivo es resort. El OED recoge resort como verbo, to resort to, con el significado de “recurrir a” y “frecuentar, visitar”, y como nombre (a) con el significado de la propia acción verbal “recurso” y “el frecuentar ... o el ser frecuentado” (“frequenting or being frequented”), y (b) con el significado del objeto al que se recurre, otra vez “recurso”, donde podríamos incluir, como una subclase, los holiday resorts, etc. Pero no hay nada tan revelador como la referencia de Braidwood, citando a Falls (The Birth of Ulster, 1936): «a girl has great resort when she is fond of male company», si tratamos de dilucidar, en Hamlet (2, ii, 142), la conocida recomendación de Polonio a su hija. Ver 8.-

Polonius. ... And my young mistress thus I did bespeak:
 'Lord Hamlet is a prince out of thy star;
 This must not be'. And then I prescripts gave her,
 That she should lock herself from his resort,
 Admit no messengers, receive no tokens,
 Which done, she took the fruits of my advice;
 And he repelled, a short tale to make,
 Fell into a sadness, then into a fast,
 Thence to a watch, thence into a weakness,
 Thence to a lightness, and, by this declension,
 Into the madness wherein now he raves
 And all we mourn for.

(Hamlet 2, ii, 142)

Cf. en el “Folio” That she should lock herself from his resort, y en el “Segundo Quarto” That she should lock herself from her resort. Las dos versiones son válidas y se comprenden. En la primera, his resort, es genitivo subjetivo del nombre de acción: “la compañía o visita de él, Hamlet, a Ophelia”, es decir, “él la visita, él le hace compañía, él es la compañía”. En la segunda, her resort, es genitivo posesivo (la poseedora es Ophelia) de la persona que hace la visita, acompaña o corteja, es decir Hamlet. Uniendo las dos, podemos decir que “la compañía de él (genitivo subjetivo de acción) es la compañía de ella (genitivo posesivo de cosa, en este caso «persona»)”. En las traducciones castellanas al uso tenemos “que se negara a sus visitas” (A), “que se encerrara fuera del alcance de él” (V), “que se alejara de su trato (de él)” (C), “que si él venía a verla se encerraría” (P), “no admitas mensajes ni visitas de Hamlet” (Pe), “que se encerrase en su estancia (sin admitir recados ni recibir presentes)” (M). Pero, como hemos apuntado, el sentido puede ser también válido con her. En Timon of Athens (1, i, 128), el viejo ateniense impetra a Ti-

món: One only daughter have I, no kin else ... This man of thine [se refiere a Lucio], Attempts her love; I prithee, noble Lord, Join with me to forbid him her resort. Evidentemente, en este caso, her resort no es posesivo, sino objetivo (forbid him her resort), exactamente lo contrario de her resort en el "Segundo Quarto" de Hamlet (lock herself from her resort). Por eso en el caso de Timon hay que traducir "impídele cortejarla, visitarla", es decir, "la visita de él a ella".

Relacionado de algún modo con la parcela afectiva, podríamos mencionar I had as lief, expresión arcaica en estándar pero muy isabelina y aún usada en Ulster, y que se reduce a un simple uso del adjetivo originario para "querido" en inglés antiguo, a saber, leof, que evoluciona regularmente a [le: f] y después a [li: f]. La frase sería literalmente "tendría como querido, como preferido" y de ahí "preferiría". Una frase tan significativa como la que recoge Braidwood de un habitante de Balinderry, a long orson of a light, couthsome fellow, que hoy sería el equivalente de a very cheerful pleasant chap, es cien por cien isabelina y de algún modo también entra en la parcela afectiva, debido al uso eufemístico de su principal modificador: orson, reflejo de la pronunciación isabelina de whoreson. El uso es similar al vulgar actual de bastard. Cf. el tono jocoso o burlón, incluso afectivo, en Henry VIII (1, 3, 39), cuando Sir Thomas Lovell dice en respuesta a Lord Chamberlain: ... the sly whoresons Have got a speeding trick to lay down ladies. A French song and a fiddle has no fellow "los astutos hideputas habían hallado un medio infalible para acostarse con las damas: una canción francesa y un violín no tenían rival" (A).

Pasamos ahora a otras relaciones sociales. En primer lugar, abroad en Ulster puede significar simplemente "lejos de casa, lejos del propio entorno social". Ver 9.- Cf.

Marcellus. It faded on the crowing of the cock.
Some say that ever 'gainst that season comes
Wherein our Saviour's birth is celebrated,
This bird of downing singeth all night long;
And then, they say, no spirit dare stir abroad,

(*Hamlet* 1, i, 161)

Some say that ever "gainst that season comes ... no spirit dare stir abroad. El contexto navideño trae sin duda connotaciones hogareñas de intimidad y sosiego, y así mismo el abroad ordinario, independientemente del sentido más o menos poético que queramos ver. Cf. "ningún espíritu se atreve a salir de su morada (A), "ningún espíritu puede andar por ahí" (V), "ningún espíritu se atreve a vagar" (C), "no vagan los espíritus" (P), "porque ningún fantasma ... se atreva a profanar la noche" (Pe), "todo extraño espíritu errante por la tierra ... huye a su centro" (M).

La palabra siguiente es to board, boarding. Desde la perspectiva española, el uso de este vocablo en Shakespeare no presenta dificultades, ya que no solo tenemos "abordaje de un barco" sino también "abordar a alguien". Ver 10.-

Mrs. Page. ... I'll entertain myself like one that I am not acquainted withal; for, sure, unless he know some strain in me that I know not myself, he would never have boarded me in this fury.

Mrs. Ford. "Boarding" call you it? I'll be sure to keep him above deck.

(*The Merry Wives Of Windsor* 2, i, 78 & 79)

Cf. ... unless he know some strain in me that I know not myself, he would never have boarded me in this fury ... "Boarding" call you it? I'll be sure to keep him above deck. " ... no se habría arriesgado a tan duro abordaje. ... ¿Abordaje decís? Yo os respondo que le impediré subir al puente" (A). El juego de palabras es formidable, pero en estándar mo-

demo usaría to accost. Lo traemos a colación porque en el uso de Ulster sí tenemos to board para “abordar a alguien”.

Uno de los sentidos de la palabra entertainment, en Shakespeare, además de “mantenimiento en servicio de armas o de otro tipo”, es simplemente “alojamiento y comida”. Ver 11.-

Rosalind. I prithee, shepherd, if that love or gold
Can in this desert place buy entertainment,
Bring us where we may rest ourselves and feed.
Here's a young maid with travel much oppress'd,
And fains for succour.

(*As You Like It* 2, iv, 67)

Cf. I prithee, shepherd, if that love or gold Can in this desert place buy entertainment, Bring us where we may rest ourselves and feed ” ... si a cambio de oro o de amistad se puede obtener albergue en este lugar desierto ... “ (A), ” ... si dinero o amor pueden en este desierto lugar comprar posada ... “ (C). Ulster ilustra este sentido en el viejo anuncio en posadas rurales «entertainment for man and beast», hoy sin duda chistoso para nosotros, acostumbrados a la connotación exclusivamente “humana” de la hospitalidad.

Todavía puede designarse en Ulster a una baraja de cartas con el término deck en vez de pack: a deck of cards en vez de a pack of cards. En estándar también es de uso general el modismo to sweep the decks. Ver 12.-

King Edward. But Warwick's king is Edward's prisoner.
And, gallant Worwick, do but answer this:
What is the body when the head is off?
Gloucester. Alas, that Warwick had no more forecast,
But, whiles he thought to steal the single ten,
The king was slily finger'd from the deck!
You left poor Henry at the Bishop's palace,
And ten to one you'll meet him in the Tower.

(*King Henry The Sixth - Part Three* 5, i, 44)

Cf. “ ... whiles he thought to steal the single ten, The king was slily finger'd from the deck! “mientras buscaba un simple 10 el rey ha sido escamoteado de la baraja” (A). Alude a Warwick, partidario del duque de York, nombrado protector ante la enajenación de Enrique VI, y al repentino desbaratamiento de los planes sucesorios después de dar a luz la reina un presunto heredero, pese a que el sucesor será al final el hijo del duque the York.

Otra palabra de este bloque mantenida en el uso dialectal de Ulster con el mismo valor que en la época isabelina es to renege, que no es exactamente “renegar” (cf. el DRAE), sino “negar” o “renunciar”, sentido éste último con el que renege está vigente en otras partes, precisamente en el juego de naipes. Ver 13.-

Kent. ... Such smiling rogues as these,
Like rats, oft bite the holy cords a-twain
Which are too intrinse t' unloose; smooth every passion
That in the natures of their lords rebel;
Bring oil to fire, snow to their colder moods;
Renega, affirm, and turn their halcyon beaks ...

(*King Lear* 2, ii, 73)

El sentido en este texto estimo que es simplemente el de “negar”. Cf. *Such smiling rogues ... like rats, oft bite the holy cords a-twain ... Bring oil to fire, snow to their colder moods; Renege, affirm, and turn their halcyon beaks ...* “Estos trapaceros sonrientes, igual que ratones, roen con frecuencia, hasta que medio los parten, los lazos sagrados que unen a padres e hijos ... , adulan todas las pasiones que se rebelan en la naturaleza de sus amos; echan aceite an las grasas de su cólera y nieve en sus disposiciones más glaciares; niegan, afirman y vuelven su pico de alción a todos los vientos del capricho de sus señores” (A), “Bribones como éste roen, igual que ratas, hasta la mitad los vínculos sagrados ... suavizan la pasión cuando estalla en la razón de sus señores; son leña para su fuego, nieve para su frialdad, reniegan, afirman y mueven sus picos de alción ... ” (C)—hay momentos felices en la última porción, pero, si no estamos ante “la eficaz renegación de algo”, creo que es mejor optar por la simplicidad, aun interesada, de los veletas.

En Ulster, *civil, civility*, tienen una connotación muy clara de “disciplina, conducta disciplinada, etc.”. Por lo menos el uso con esta connotación es más común que con el mero sentido de “cortesía”. Cf. la *civil plantation* de Jacobo I y los *civil Irish* frente a los *wild Irish*, con todo el trasfondo político-religioso que ha perdurado hasta nuestros días. Aunque el sentido de “cortesía” existía ya en la época isabelina, prevalecía no obstante el sentido de “orden social”—como en Ulster. Ver 14.-

Cæsar. The breaking of so great a thing should make
A greater crack. The round world
Should have shook lions into civil streets,
And citizens to their dens.

(*Antony and Cleopatra* 5, i, 16)

Cf. lo que César dice cuando Dorcetas le informa de la muerte de Marco Antonio: *The round world Should have shook lions into civil streets, And citizens to their dens* “El redondo mundo debía sacudir [mejor “soltar, espolear”?] los leones en las calles ciudadanas y arrojar los ciudadanos en los cubiles de los peones. La muerte de Antonio no es la de un simple individuo; en este nombre estaba encerrada la mitad del mundo” (A). Soberbio el contraste “Roma / Egipto”, “la frialdad calculadora de un mundo disciplinado / el ardor caótico y salvaje del impulso pasional”. ¿No es esto lo que palpamos en la mencionada oposición “civil / wild” en el contexto angloirlandés?

Una expresión muy irlandesa en apariencia es la frase *Saving your presence, reverence, grace, worship, etc.*, pero no es más que un frecuente apóstrofe isabelino para disculpar cualquier dicho soez o impropio. El desgaste por el uso frecuente, unido a la imaginación popular, es lo que ha producido el pintoresco *sir-reverence* o *Sir Reverence* que vemos en Shakespeare. Ver. 15.-

Mercutio. Tut, dun's the mouse, the constable's own word;
If thou art Dun, we'll draw thee from the mire
Of this sir-reverence love, wherein thou stickest
Up to the ears. Come, we burn daylight, ho!

(*Romeo and Juliet* 1, iv, 42)

Cf., desde un par de versos antes, R. ... *I'll be a candle-holder and look on, The game was ne'er so fair, and I am done.* M. *Tut, dun's the mouse, the constable's own word; If thou art Dun, we'll draw thee from the mire Of this sir-reverence love ...* ‘R. «Yo seré portacandela y miraré» ... M. «El caballo bayo es ratón», que dijo el corchete. Si eres caballo bayo, te sacaremos de este barrizal de tu reverendísimo amor ... ” (A), “R. «A mirar, que en eso está la fiesta». Una fiesta tan hermosa y yo, como el sereno, a solas. M. «Do-

ce en punto y sereno», dijo el alguacil. Si tan sereno y hundido estás, te sacaremos del lozadal o del amor reverendísimo que te hundió ...” (C). Alusión a un juego que consistía en sacar del fango normalmente un caballo de madera o leño, todo enlodado. Es como el bueno de Mercucio ve la situación de su amigo, el enamorado Romeo, camino de la fiesta de los Capuletos para, lo más desapercibidamente posible, ver a Julieta. Pero ni A ni C traducen sir-reverence como apóstrofe exculpativo, sino como calificativo eufemístico. Es de alabar en C, el “juego” con «sereno», nombre, actor y adjetivo, para solventar viejos refranes del tenor de “un buen espectador nunca pierde” y “mejor dejar el juego ganando que terminarlo perdiendo”.

Concluimos el bloque con gossip y tickle. Gossip, con el sentido de “padrino o madrina de bautismo” es general en Irlanda (Joyce: 1910). Esto no es más que el uso clásico anglosajón, que subsiste en la época isabelina y perdura en Ulster. Ver 16.-

[The King kisses the child.]

King. ... With this kiss take my blessing: God protect thee!

Into whose hand I give thy life.

Cranmer. Amen.

King. My noble gossips, y'have been too prodigal;

I thank ye heartily. So shall this lady,

When she has so much English.

(*King Henry the Eighth* 5, v, 12)

Cf. My noble gossips ... “Mis amables comadres ...” (A). Nos diríamos “Nobles madrinas”. Es el agradecimiento de Enrique VIII a las dos madrinas, la duquesa de Norfolk y la marquesa de Dorset, en el bautizo de la futura reina Isabel por el arzobispo Cranmer. Pero también es isabelino el uso que vemos en Titus Andronicus (4, 2, 151) a long-tongu'd babbling gossip, con el sentido de “cotilla, chismoso / a” (más generalmente mujer, o al menos así se asume). Muy expresivamente, “one who tittle-tattles”. Este sentido, junto con el de “cotilleo, comadreo, etc.” continúa en estándar.

El último vocablo de este bloque, tickle, forma parte del elemento ticklesome, que en Ulster y en general en Irlanda posee el significado de “incierto, peligroso”. Posiblemente se trata de una extensión isabelina de tickle con el mismo significado. Este adjetivo está atestiguado en inglés medio con el significado de “inconstante, inestable y lasciva”. Langland, en Piers Plowman, se lo aplica a Lady Meed (que de la Cruz ha traducido por Doña Soborno). Ahora bien, que se sepa, ticklesome es exclusivamente angloirlandés o, como dijimos, hibernoinglés—la formación con -some por supuesto es un procedimiento heredado del anglosajón (cf. el lonesome de Elvis Presley!). En estándar existe to tickle, pero no el adjetivo. Ver 17.-

Lucio. ... and thy head stands so tickle on thy shoulders that a milkmaid, if she be in love, may sigh it off. Send after the Duke, and appeal to him.

(*Measure For Measure* 1, ii, 166)

Cf. ... thy head stands so ticle on thy shoulders that a milkmaid, if she be in love, may sigh it off ” ... tu cabeza se mantiene tan ligeramente sobre tus hombros, que una lechera enamorada la haría caer de un suspiro” (A). Se trata de Claudio, condenado a muerte por Angelo, diputado del duque de Viena en un curioso experimento de reforma y actualización de las penas contra delitos y abusos sexuales. Claudio ha seducido a su prometida antes de las nupcias, pero Angelo está dispuesto a cometer sacrilegio con una novicia, hermana de Claudio, a cambio de la vida de éste, que a pesar de todo no perdona. Pero, dejando a un lado la tipificación sexual, la fraseología del anterior texto es ver-

daderamente simbólica del predicamento de tantas cabezas en el reinado de Isabel I. Ver ahora 18.-

Hamlet. ... the clown shall make those laugh whose lungs are tickle a' th' sere; and the lady shall say her ind freely, or the blank verse shall halt for't. What players are they?

(*Hamlet* 2, ii, 320)

Este texto, con una segunda ilustración de tickle, también es ilustrativo de la propensión de los isabelinos (más que los angloirlandeses de Ulster?) a saltar en cualquier momento, dando rienda suelta a sus fuertes impulsos. Cf. ... the clown shall make those laugh whose lungs are ticle a' th' sere “El payaso hará reír a aquellos cuyos pulmones están que tiemblan en el disparador” (A), “el gracioso hará reír a los que tengan los pulmones en vi- lo en su disparador” (V), “El bufón hará reír a aquellos cuyos pulmones estén listos para la risa” (C), “el gracioso hará reír a los que pronto se disparan” (P). “el gracioso hinchará, como vejiga de payaso, más que por lo que diga por el gesto, gargantas y pulmones” (Pe), “el patán dará aquellas risotadas con que sacude los pulmones áridos ... ” (M). Evidentemente, hay una formidable sintonía aquí, muy precisa en las tres primeras versiones, entre “el pestillo del cerrojo de un arma” y ese otro resorte invisible del alma humana, que abre todos los registros. El cómico retrato de la tágica verdad (comedia en la tragedia) dis- para la emoción y los sentimientos se revelan y se rebelan—con “v” y con “b”.

19-23. *bottom, pismire, orts, bucks, chapmen, crosses*

En este bloque, comencemos por el campo y la vida rural. Cf. bottom. Además de “bottom of thread”, en Ulster, para los agricultores, bottom es “campo en hondonada” (“a low lying field”). Esto, y no ninguna referencia indecente al prójimo, es lo que tenemos en down in the neighbour bottom. Ver 19.-

Oliver. Good morrow, fair ones; pray you, if you know,
Where in the purlieus of this forest stands
A sheep-cote fenc'd about with olive trees?

Celia. West of this place, down in the neighbour bottom.

(*As You Like It* 4, iii, 77)

Muy conocido en Ulster es pismires para “hormigas”, donde el elemento de origen francés piss se debe al olor a orina de los hormigueros en el campo. Así aparece en 1Henry IV (1, iii, 240), en boca de Hotspur (Henry Percy Jr., hijo de Henry Percy Sr., conde de Northumberland, opuesto a Enrique IV): I am whipt and scourg'd with rods, Nettled, and stung with pismires, when I hear of this vile politician, Bolingbroke “hundido, apaleado a varazos, pinchado de ortigas y picado por las hormigas” (A). También en Ulster tenemos ortins u oartins “desperdicios”. Según Patterson (1880), a quien cita Braidwood, ortin” es “rejecting; taking out as a cow does the good fodder drom the bad”. De ahí el sentido de “sobras” (oor es posiblemente = over, por vía del holandés —cf.OED.-). la base de este nombre ulstereño la tenemos en 20.-

'Let him have time to tear his curled hair,
Let him have time against himself to rave,
Let him have time of Time's help to despair,
Let him have time to live a loathed slave,
Let him have time a beggar's orts to crave;

(*The Rape of Lucrece* 985)

Si recordamos el contexto, hay un cúmulo de connotaciones difícilmente superables: ¡Tórnese la desbocada profanación de lo hermoso, boca hambrienta de sobras y desperdicios! Cf. A: “Dale tiempo para que se arranque su cabellera rizada / delire de furor contra sí mismo / desespere del auxilio del Tiempo / viva la vida de un aborrecido esclavo / implore las sobras de un mendigo / (y ... vea a un hombre que vive de limosnas negarle con desdén los medrugos que desdeña ...”

Pasamos ahora a una verdadera reliquia de la famosa industria de tejidos de hilo en Irlanda del Norte. Se trata del elemento buck “Iye for washing linen” (Nares: 1888). Jonathan Bardon (1982: 43), repasando la efemérides de 1784, fecha de la apertura de la “White Linen Hall” de Belfast, dice lo siguiente:

Belfast was fast becoming a leading centre for bleaching linen, a process requiring a great deal of expertise and capital. Usually the cloth was laid out in fields to whiten in the sun and rain, and every draper has his secret ingredient. Arthur Young found urine and dung being used and in 1764 Dr. James Ferguson of Belfast got a (300 Linen Board grant to develop a process using lime. Buttermilk and sour milk were used extensively; John Wolfenden of Dunmurry applied to Lord Donegal to rent land “which he thinks would maintain 15 cows which would be a great help towards supplying him in sower milk, absolutely requisite for whitening Linnen”. That barilla (the ash of burned seaweed) and potash were used for bleaching is clear from Wolfe Tone’s account of his visit to William Sinclair’s bleach works at Ligoneil, the largest in Belfast, in October 1791.

Una nota interesante, aunque a nuestro entender no definitiva, es el étimo que da el Imperial Dictionary (1882), a saber, el gaélico buac “cow dung used in bleaching, lye ..., so buck = lye in which clothes are soaked”. Cf. en el Thesaurus de Ainsworth (1836: 48): Buck ashes “Cinis lixivius, cineres ad lixiviam”, A buck washer “Qui vel quae lixiviam lavat”, Buck lie (sic) “Lixivium, lixiviam”, y también A buck of clothes “Linteorum sordidorum incotio”, A bucking stock “Scamnum ad lintea lixiviam eluenda”, etc. Es decir, “lejía” o “trapos, ropas, metidas en lejía”. Así, en Ch. & Mary Cowden Clarke, eds., *The Works of William Shakespeare* (1869: xxxv) leemos: Buck “Liquor or lye, for washing linen. Hence used for the quantity of linen washed at a time, 2Henry VI, iv, 2”. Ver 21.-

Cade. My wife descended of the Lacies-

Dick. [Aside] She was, indeed, a pedlar’s daughter, and sold many laces.

Smith. [Aside] But now of late, not able to travel with her furr’d pack, she washes bucks here at home.

Cade. Therefore am I of an honourable house.

(*King Henry The Sixth - Part Two* 4, ii, 46)

Es la escena en que aparecen, junto a otros muchos rebeldes, Santiago Barril, Dick el Carnicero, y Smith el Tejedor, que juegan, como si fueran nobles, a hablar de su estirpe venida a menos. Cf. A: “Mi mujer descendía de los Lacies. D. Era en efecto la hija de un buhonero y ha vendido muchos lazos [encajes]. S. Pero en estos últimos tiempos, por no ser capaz de viajar con su fardo forrado de piel, hace sus coladas en casa”. Nos hemos extendido un poco, ya que la primera actividad doctoral de J. de la Cruz en Belfast fue precisamente sobre «The Linen Industry» y, además, proviene de una familia de comerciantes textiles.

Otro elemento relacionado con la industria y el comercio de Ulster es la palabra chapman. No chap, que evidentemente proviene de chapman, sino el vocablo completo, heredado del anglosajón ciepemann, ceapman “mercader”—recordemos junto a ciepemann, el término ciepecnihtas “los esclavos anglos y angelicales que, en un mercado romano, in-

dujeron al futuro Gregorio I a patrocinar la misión de Inglaterra. Pues bien, en Ulster so-
 lía existir el chapman gill que, según Braidwood, citando a Patterson, era (resumo) «una
 tasa de 1 chelín con que los “sheriffs” de Carrickfergus gravaban anualmente a los barcos
 que hacían escala en el puerto, como provisión para los costes de enterramiento de los ca-
 dáveres de marineros y otras personas arrojadas por el mar. Ver 22.-

Princess. Good Lord Boyet, my beauty, though but mean,
 Needs not the painted flourish of your praise.
 Beauty is bought by judgment of the eye,
 Not utt' red by base sale of chapmen's tongues;

(*Love's Labour's Lost* 2, i, 16)

La princesa de Francia, en una misión de embajada (junto con otras tres damas) ante
 el rey de Navarra, responde así a los consejos de Boyet, señor de su séquito. Cf. “Querido
 señor Boyet, mi hermosura, sea cual fuere, no necesita los floreos afectados de vues-
 tras alabanzas. La hermosura se aquilata por el juicio de los ojos, no se manifiesta por el
 anuncio vil de un traficante de mercado” (A).

Marshall (1936) recoge en Ulster Speaks todavía el uso de cross con valor de “mone-
 da”. Se trata de otra reliquia del pasado: moneda con una cruz en una de las caras, como
 el cruzado clásico español. Cf. la frase española “cara o cruz”, en inglés heads or tails (he-
 ads I win, tails you lose). En el inglés isabelino tenemos numerosos “puns”. Ver 23.-

Falstaff. Will your lordship lend me a thousand pound to furnish me forth?
 Lord Chief Justice. Not a penny, not a penny; you are too impatient to bear crosses.

(*King Henry The Fourth - Part Two* 1, ii, 213)

Después de una larga y burda perorata, como corresponde a Falstaff, éste, que ambicio-
 na dinero, pasarlo bien y dominar la situación cuando el príncipe de Gales suba al trono co-
 mo Enrique V, solicita ayuda económica del Justicia Mayor del Reino para apoyar al prin-
 cipe Juan (de Lancaster) contra los rebeldes liderados por el arzobispo de York. La respuesta
 es un “pun”, premonitorio de la caída en desgracia de Falstaff y del reconocimiento regio
 de la dignidad del Justicia: Not a penny, not a penny; you are too impatient to bear crosses.

24-28. *starve, atomies, rim, scrubbed, tight*

En el bloque de “salud, cuerpo, condición física ...”, vamos a considerar somera-
 mente algunos elementos. Ver 24.-

Iachimo. Your hand - a covenant! We will have these things set down by lawful counsel, and
 straight away for Britain, lest the bargain should catch cold and starve. I will fetch my gold
 and have our two wagers recorded.

(*Cymbeline* 1, iv, 160)

En Ulster es normal oír *starve of cold* “morir de frío”. El significado originario de *star-*
ve, del anglosajón *steorfan*, es simplemente “morir”. Así lo tenemos en 24. Ver 25.-

Phebe. ... Thou tell'st me there is murder in mine eye.
 'Tis pretty, sure, and very probable,
 That eyes, that are the frail'st and softest things,
 Who shut their coward gates on atomies,
 Should be call'd tyrants, butchers, murderers!

(*As You Like It* 3, v, 13)

El vocablo *atomy* es una mezcla de *atom* “átomo” (hay variante *atomy*) y *anatomy* con el sentido de “esqueleto” (también hay variante *atomy*). En Ulster tiene sentido despectivo, ya sea con valor de “átomo”, “mota”, o “esqueleto (viviente)”. Las versiones castellanas suelen quedarse con “átomo”. Cf. “... ¡Llamas asesinos, tiranos, verdugos, a los ojos, que son los órganos más frágiles y delicados, que cierran sus pupilas temerosas al menor átomo! (A), ”Y muy justo que a los ojos -los frágiles ojos, los ojos delicados que hasta el mínimo átomo, cobardes, impiden el paso- verdugos, tiranos y asesinos les llamemos“ (C). Ver 26.-

French Soldier. O, preñez miséricorde; ayez pitié de moi!
Pistol. Moy shall not serve; I will have forty moys;
Or I will fetch thy rim out at thy throat
In drops of crimson blood.

(*King Henry the Fifth* 4, iv, 14)

Es un caso de lenguaje cruento en boca del soldado inglés, Pistol, frente a la petición de clemencia del francés. En Ulster representa “el borde del abdomen”. Según Marshall (1936), citado por Braidwood, tendríamos un uso elíptico a partir de *rim of belly, womb, punch*, con el sentido de “peritoneo”, la membrana que recubre la cavidad abdominal. Cf. estándar *rim* “llanta (de rueda)”, “borde (de vaso)”, “canto (de moneda)”, “montura (de gafas)” Sin embargo en inglés antiguo tenemos, junto a rima “borde, costa, margen”, el sustantivo reoma “membrana”. Ver 27.-

Gratiano. Now by this hand I gave it to a youth,
A kind of boy, a little scrubbed boy
No higher than thyself, the judge’s clerk;
A prating boy that begg’d it as a fee;
I could not for my heart deny it him.

(*The Merchant of Venice* 5, i, 162)

El vocablo que aquí aparece, *scrubbed*, es un adjetivo participial, literalmente “atrofiado, raquíptico” y de ahí “achaparrado” (A), “debilucho” (C). La base es el término *scrub*, variante de *shrub* “arbusto, árbol poco crecido”, de donde se desarrolló la extensión al ganado raquíptico y a la especie humana. Ver 28.-

Cleopatra. Is not this buckled well?
Antony. Rarely, rarely!
He that unbackles this, till we do please
To daff’t for our repose, shall hear a storm.
Thou fumblest, Eros, and my queen’s a squire
More tight at this than thou.

(*Antony and Cleopatra* 4, iv, 15)

El sentido de “habilidad”, algo que le falla al amigo de Antonio, y que es sin duda el que cuadra, puede parecernos extraño. Cf. *Thou fumblest, Eros, and my queen’s a squire* *More tight at this than thou* “Tus dedos maniobran mal, Eros, y mi reina es un escudero más hábil que tú” (A). Sin embargo, *tight*, con el sentido de “ágil”, lo vemos en Ulster, concretamente en Tyrone. Braidwood menciona la expresión tan irlandesa *tight as a greyhound*, no siempre correctamente entendida por los ingleses.

29-36. *collied, beetle, skillet, stoup, collop, bugle, buskin’d, clew*

Irrumpimos ahora en la intimidad del hogar, cocina y algún atuendo. Nuestro primer vocablo es un adjetivo participial, *collied*, con el valor de “oscurecido, ennegrecido”. Se

trata del verbo isabelino to colley “ennegrecer con polvo de carbón u hollín”, derivado de coal “carbón”, igual que colly “sucio, negro de hollín”. En Ulster, colley es el término usado para el “hollín” del hogar, del fuego. Ver 29.-

Othello. Now, by heaven,
My blood begins my safer guides to rule;
And passion, having my best judgment collied,
Assays to lead the way.

(*Othello* 2, iii, 198)

Se trata de la pasión de Othello, que, obnubilando, oscureciendo y ensuciando (?) el juicio, toma las riendas de la conducta humana. Cf. A: “... y la pasión, ennegreciendo mi mejor juicio, trata de guiar mi conducta!, V: ”... y la pasión, después de ofuscar mi mejor juicio, trata de ir por delante”, C: “... El juicio a la pasión está cediendo y me señala el camino”.

El siguiente elemento, beetle, nos sitúa en una vieja cocina de Ulster. Los beetles no eran ni coleópteros, ni por supuesto los famosos cantantes, sino unos útiles muy apreciados para machacar patatas (“champing potatoes”), entre otras cosas. Las “mashed potatoes”, a veces con cebolletas (“scallions”), constituyen uno de los componentes típicos de los platos de Ulster. Ver 30.-

Chief Justice. ... Commend me to my cousin Westmoreland.
[Exeunt Chief Justice and Servant.
Falstaff. If I do, fillip me with a three-man beetle. A man can no more separate age and co-tousness than 'a can part young limbs and lechery; but the gout galls the one, and the pox pinches the other;

(*King Henry the Fourth - Part Two* 1, ii, 216)

Este texto es continuación del 23. Tras negarse a entregar un penique al insaciable y vividor Falstaff, el Justicia Mayor del Reino le encarga que trasmita sus saludos a su primo, Westmorland. El tono de la respuesta de Falstaff se hacía esperar. Es aquí donde hace uso del altisonante frase fillip me with a three-man beetle “lárgame de un papirotazo con una apisonadora de esas que requieren tres hombres para su manejo”. En efecto, estos beetles responden al mismo principio, pero en grande, para apisonar tierra, asfalto o piedras de calzada. Cf. A: “... que me sacudan con un mazo manejado por tres mocetones. El hombre no puede separar la vejez de la avaricia, como no se pueden apartar los miembros jóvenes y la lascivia; pero la gota embrutece la una y el venéreo destruye los otros”.

Nuestro tercer elemento, skillet, representa otro utensilio de cocina. Según Hume (1878) en cita de Braidwood, el vocablo era patrimonio común de todo el campesinado desde Carrickfergus a Cape Clear. Se trata de un cacillo con forma de “mug” y con pitorro. Por lo tanto, no es una “cazuela”, ni una “cacerola”, ni una “escudilla”. Ver 31.-

Othello. ... No, when light-wing'd toys
Of feather'd Cupid seel with wanton dullness
My speculative and offic'd instruments,
That my disports corrupt and taint my business,
Let huswives make a skillet of my helm,
And all indign and base adversities
Make head against my estimation!

(*Othello* 1, iii, 272)

El moro al servicio de Venecia contra los turcos, declara que no se lleva Desdémona, su enamorada, ni por mezquino placer ni para desatender, engolfado, sus graves responsabilidades militares—si esto ocurriese, que las amas de casa hagan un cacillo de su yelmo para verter lo que quedare de su estima. No sé si me aventuro demasiado con las posibles connotaciones del pitorro. cf. A: “No; cuando los ojos ligeros del alado Cupido encapirotan ... mis facultades ... que las amas de casa hagan una cazuela de mi yelmo”, V: No; si los caprichos de las alas ligeras del emplumado Cupido encaperuzan ... mi capacidad ... que las comadres hagan una cacerola de mi casco”, C: “No. Quizá el alado Cupido y sus caprichos cegaron ... ¡Hagan escudilla las viejas con mi yelmo ... ! -evidentemente, C. ha elegido una lectura diferente del fragmento, como ya adelanta en la introducción (p.44), pero el sentido de skillet no tiene nada que ver.

De apariencia escocesa por su frecuente uso en Escocia (Braidwood era escocés de origen) es la palabra stoup, con el significado de “vaso” o “medida de licor” en Escocia. La pila de agua bendita en algunas iglesias antiguas de Inglaterra es todavía holy water stoup = holy water basin. En Ulster Marshal (1936) define stoup como “a wooden can for water”. Nótese que, aunque en inglés antiguo tenemos steap, el moderno stoup no puede provenir de steap, por imposibilidad fonológica. Sin embargo, conocemos el nórdico antiguo staup, del cual sí es posible la evolución. Ver 32.-

I Clown. Cudgel thy brains no more about it, for your dull ass will not mend his pace with beating; and when you are ask'd this question next, say “a grave-maker”: the houses he makes lasts till doomsday. Go, get thee to Yaughan; fetch me a stoup of liquor.

[Exit Second Clown.

[Digs and sings] In youth, when I did love, did love,

Methought it was very sweet,

To contract-o-the time for-a my behove,

O, methought there-a-was nothing-a meet.

Hamlet. Has this fellow no feeling of his business, that 'a sings in grave-making?

(*Hamlet* 5, i, 61)

Algunas de las traducciones al uso traducen muy certeramente el fetch me a stoup of liquor, que remata la preeminencia de la obra del sepulturero, prácticamente eterna frente al constructor de barcos o el carpintero. Así, A y V. utilizan “media azumbre” (8ª parte de una cántara, 1 o 2 cuartillos). Donde acierta C es en los dos primeros versos de la canción de ese “ingeniero fosor” que es el sepulturero: “Cuando era joven, jovencito ¡Ay qué gusto, qué gustito!”. Ver ahora 33.-

Leontes. ... Art thou my calf?

Mamillius. Yes, if you will, my lord.

Leontes. Thou want'st a rough pash and the shoots that I have,

To be full like me;

... Come, sir page,

Look on me with your welkin eye. Sweet villain!

Most dear'st! my collop!

(*The Winter's Tale* 1, ii, 137)

La última palabra, collop, tiene un uso dialectal bastante generalizado con el sentido de “tajada de carne”, aunque el OED también lo registra como “jamón con huevos fritos” y hace referencia al uso bíblico de “gordura”, lo que hoy llamaríamos vulgarmente “michelines de carne”. Lo que tenemos en Shakespeare es un uso sinecdóquico, muy común en su época, con el valor de “progenie, vástago, retoño”. Está documentado desde el s.

XIV, pero el origen es incierto. Y no faltan en este pasaje, si empezamos un par de versos antes, dos interesantes vocablos netamente anglosajones, hoy perdidos. Uno es neat, que sirve de “pun” en 121 y 125 (We must be neat—not neat, but cleanly, Captain. And yet the steer, the heifer, and the calf, Are all call’d neat, donde el primer neat es “claros, ordenados”, del francés. y en última instancia del latín nitidus “nítido”, y los otros dos son “ganado, animales”, del inglés antiguo neat, la misma raíz que vemos en neotan “poseer”). V. traduce “... debemos ser limpios; ser cuerdos ... no cuernos ...”. El otro vocablo es welkin “cielo”, del inglés antiguo wolcen “nube, cielo”. Todo un mundo de ganado y de progenie en los inicios de la locura de Leontes, afectuoso con el hijo y celoso con la madre, a quien sospecha preñada de Polixenes, rey de Bohemia y amigo desde niños. Cf. A: “... miradme con vuestros ojos color de cielo. ¡Villano encantador! ... ¡Riquín! ¿Puede tu madre ... ? ¿Es posible? ...” V. traduce “bocado mío”.

Incluimos ahora el elemento bugle que, según la descripción de Marshall (1936) no es más que un “abalorio”. Ver 34.-

Rosalind. ... 'Tis not your inky brows, your black silk hair,
Your bugle eyeballs, nor your cheek of cream,
That can entame my spirits to your worship.
You foolish shepherd, wherefore do you follow her,
Like foggy south, puffing with wind and rain?

(*As You Like It* 3, v, 47)

Como sabemos que eran normalmente negros, es posible que bugle eyeballs en nuestro texto indique “ojos negros brillantes” y no necesariamente “abultados” —la palabra bugle en principio no tiene nada que ver con bulging.

Cf. también el adjetivo participial buskin'd en 35.-

Titania. ... Why art thou here,
Come from the farthest steep of India,
But that, forsooth, the bouncing Amazon,
Your buskin'd mistress and your warrior love,
To Theseus must be wedded, and you come
To give their bed joy and prosperity?

(*A Midsummer Night's Dream* 2, i, 71)

El vocablo buskins es para Marshall (1936) simplemente “botas”. Originariamente era “botín hasta media pierna”, como el español borceguí, con el que probablemente está emparentado. El uso teatral es responsable del valor simbólico que adquirió en la época isabelina: a put on the buskin era simbólico de “hacer tragedia”, ya como autor o como actor.

Concluimos con clew “ovillo, madeja de lana, rollo de cuerda, etc.”, un uso que Ulster y otros dialectos comparte con el inglés de la época isabelina. Se trata del desarrollo normal del inglés antiguo cliewen, con el mismo significado. Históricamente, es la misma palabra clue “indicio, pista”, evidentemente a partir de un uso figurado. Cf. 36.-

Countess. ... Now I see
The myst'ry of your loneliness, and find
Your salt tears' head. Now to all sense 'tis gross
You love my son; invention is asham'd,
Against the proclamation of thy passion,
... Speak, is't so?
If it be so, you have wound a goodly clew;
If it be not, forswear't;

(*All's Well That Ends Well* 1, iii, 173)

La condesa de Rosellón, madre de Beltrán, conde de Rosellón, quiere oír la protesta de amor de Elena por su hijo. Cf. A: “Habla. ¿Es cierto? Si lo es has enroscado una buena madeja; si no lo es, júramelo ... “—el sentido es “jura que no”.

Esperamos haber desbrozado algunas madejas, haber seguido algunas pistas, pero siempre cercanos a la tierra, en este caso la tierra de Ulster. Pues no está de más que atemperemos la propensión actual a la abstracción con la brújula de lo local y lo concreto.

BIBLIOGRAFÍA

- Abbot, E. A. 1966 (3ª edición, Londres 1870): *A Shakespearian Grammar*. Nueva York: Dover Publications.
- Adams, J. Q. 1916: Captain Thomas Stukeley. *Journal of English and Germanic Philology* 15: 107-129.
- Astrana Marín, L.ed. 1972: *William Shakespeare: Obras Completas*. Madrid: Aguilar. 15ª edición.
- Bardon, J. 1983: *Belfast. An Illustrated History*. Belfast: Blackstaff Press.
- Beatson, B. W. ed.1836: *Ainsworth's Latin Dictionary (Thesaurus Linguae Latinae Compendiarius)*. Rev. W. Ellis, Londres: F. Westley & A. H. Davis.
- Bliss, A. 1979: *Spoken English in Ireland 1600-1740*. Dublin: Dolmen Press.
- Braidwood, J. 1964: Ulster and Elizabethan English. *Ulster Dialects. An Introductory Symposim*. Ulster Folk Museum: Bell, Logan & Carswell. pp.5-109.
- Conejero, M. A. et al. eds. 1984: *William Shakespeare: El Mercader de Venecia- Como gustéis*. Madrid: Cátedra.
- 1986: *William Shakespeare: El rey Lear*. Madrid: Cátedra.
- 1988: *William Shakespeare: Romeo y Julieta*. Madrid: Cátedra.
- y Talens, J. eds. 1992: *William Shakespeare: Hamlet*. Madrid: Cátedra.
- Cowden Clarke, C. & M. eds. 1869: *The Works of William Shakespeare*. Londres: Bickers & Son et al.
- Ellis-Fermor, U. et al. eds. 1951-95: *The New Arden Shakespeare*. Londres: Routledge.
- Falls, C. 1936: *The Birth of Ulster*. Belfast.
- Fernández de Moratín, L.ed. 1798: *Hamlet*. Madrid. Reimpr. Madrid 1969: Salvat Editores y Alianza Editorial.
- Gentzler, E. 1993: *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge.
- Joyce, P. W. 1991 (1910): *English as we speak it in Ireland*. Dublin: Wolfhound Press.
- Kurath, H., Kuhn, Sh. et al. eds. 1952-: *The Michigan Middle English Dictionary*. Ann Arbor.
- Marshall, W. F. 1936: *Ulster Speaks*. BBC Belfast.
- Ogilvie, J.ed. 1882-83: *The Imperial Dictionary of the English Language*. Rev. Ch. Anandale, Londres: Blackie & Son.
- Patterson, D. 1860: *Provincialisms of Belfast*. Belfast.
- Patterson, J. J. 1880: *Glossary of Words in Use in the Counties of Antrim and Down*. Belfast.
- Pemán, J. Mª ed. 1949: *Hamlet: versión libre en verso, de la tragedia de William Shakespeare*. Madrid: Escelicer.

- Plummer, C. ed. 1892: *Two of the Saxon Chronicles Parallel*. vol.1, Oxford: OUP.
- Pujante, A. L. ed. 1994: *William Shakespeare: Hamlet*. Madrid: Espasa Calpe.
- 1995: *William Shakespeare: Macbeth*. Madrid: Espasa Calpe.
- Salmon, V. & Burness E. eds. 1987: *A Reader in the Language of Shakespearian Drama*. Amsterdam: J. Benjamins.
- Sullivan, J. P. 1976: *The Genesis of Hiberno-English: a Socio-Historical Account*. PhD. dissertation, Yashiva University, New York.
- Valverde, J. M^a ed. 1980a: *William Shakespeare: Hamlet, Macbeth*. Barcelona: Planeta.
- 1980b: *William Shakespeare: El rey Lear, Othello*. Barcelona: Planeta)
- 1984 *William Shakespeare: El cuento de Invierno, la Tempestad*. Barcelona: Planeta.
- Wells, S.ed. 1990: *Shakespeare: A Bibliographical Guide*. Oxford: OUP.
- Willcock, G. D. 1954: Shakespeare and Elizabethan English. *Shakespeare Survey* 7: 12-24.

